

ДОГОВІР № 389579
ПРО НАДАННЯ ДОСТУПУ
до онлайн-сервісу Zakupivli.pro з правом на
використання програмної продукції

м. Київ

«13» березня 2024 року

Користувач: RLS TEKSTİL İNŞAAT DIŞ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ, в особі Baturalp ERGEN і

Оператор: Товариство з обмеженою відповідальністю «ЗАКУПІВЛІ.ПРО», в особі директора Ковальової Наталії Ігорівни, яка діє на підставі Статуту, уклали цей Договір про наступне:

1. Терміни і визначення

1.1. Електронний майданчик (електронний майданчик Zakupivli.pro) - інформаційно-телекомунікаційна система (надалі - ІТС) призначена для забезпечення доступу користувачів до онлайн-сервісів розміщення замовлень і пропозицій товарів в електронній формі та проведення процедур закупівель відповідно до вимог чинного законодавства України в сфері державних закупівель, а також комерційних закупівель. ІТС реалізується як сукупність прикладних програмних сервісів з розподіленим центром обробки даних та визначеними типовими інтерфейсами доступу користувачів. Додавання онлайн-сервісів до складу системи здійснюється відповідно до типового порядку з дотриманням вимог політики модернізації ІТС.

1.2. Доступ до онлайн-сервісу Zakupivli.pro - надання можливості користування результатом комп'ютерного програмування у вигляді онлайн-сервісу з автоматизованого обміну інформацією з ІТС «PROZORRO» та/або центральної бази даних комерційних закупівель електронного майданчика, доступ до яких здійснюється через мережу Інтернет.

1.3. Онлайн-сервіс Zakupivli.pro - результат комп'ютерного програмування у вигляді програмного забезпечення, доступ до якого надається користувачам електронного майданчику Zakupivli.pro за допомогою індивідуального інтерфейсу (особистого кабінету) через мережу Інтернет та забезпечує створення, зберігання та оприлюднення всієї інформації про закупівлі, проведення електронного аукціону, автоматичний обмін інформацією і документами з ІТС «PROZORRO» та комерційних закупівель, а також надає користувачам електронного майданчику онлайн-сервіси з автоматизованого обміну інформацією як з ІТС «PROZORRO», так і з частиною електронного майданчику (центральна база даних та модуль аукціону), яка забезпечує проведення комерційний торгів, доступ до яких здійснюється через мережу Інтернет.

1.4. Особистий кабінет - типовий інтерфейс, який надається зареєстрованому користувачу, через

AGREEMENT No. 389579
ON GRANTING OF ACCESS
to Zakupivli.pro online service with the right to use
program products

Kyiv

«13» March 2024

User: RLS TEKSTİL İNŞAAT DIŞ TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ, represented by Baturalp ERGEN and

Operator: ZAKUPIVLI.PRO Limited Liability Company represented by Mrs. Kovalova Nataliia Ihorivna acting on the basis of the Charter, have entered into this Agreement as follows:

1. Terms and definitions

1.1. Electronic trading platform (Zakupivli.pro Electronic Trading Platform) means an information and telecommunication system (hereinafter referred to as the "ITS") intended to ensure access of users to online services of placing orders and offers of goods in e-form, and to carry out purchase procedure according to the requirements of applicable Ukrainian legislation in the field of public procurement and commercial procurement. The ITS is implemented as a complex of applied program services with a distributed data processing center and set standard interfaces of users' access. Online services are added to the system as per standard procedure subject to requirements of the ITS modernization policy.

1.2. Access to Zakupivli.pro online services means providing an opportunity to use result of computer programming in a form of online service of automated data exchange with PROZORRO ITS and/or the central database of commercial procurements of the electronic trading platform accessed through the Internet.

1.3. Zakupivli.pro online service means a result of computer programming in a form of software access to which is granted to users of Zakupivli.pro electronic trading platform by individual interface (personal account) through the Internet and ensures creation, storage and distribution of all information about procurements, online auction, automated exchange of information and documents with PROZORRO ITS and commercial procurements, and grants access to users of the electronic trading platform to online services of automated information exchange with PROZORRO ITS and a part of the electronic trading platform (central database and auction module) that ensures commercial bidding access to which is granted through the Internet.

1.4. Personal Account means standard interface provided to a registered user by which the user is

використання якого користувач отримує персоналізований доступ до програмної продукції. В особистому кабінеті зберігається інформація про користувача, про хід участі в торгах, його електронні документи, надається доступ до онлайн-сервісів тощо. Після реєстрації на електронному майданчику, електронним майданчиком присвоюється для Особистого кабінету користувача власний номер (надалі - ID Особистого кабінету).

1.5. Регламенти - сукупність правил поведінки користувача на електронному майданчику та порядок його взаємодії із електронним майданчиком, функціональними можливостями ІТС та системи в цілому. Для цілей цієї Договору під регламентами розуміють Регламент використання електронного майданчика Zakupivli.pro в комерційних торгах, який знаходить в мережі Інтернет за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/commercial> та Інструкції про порядок використання електронної системи закупівель у разі здійснення допорогових закупівель, який знаходиться в мережі Інтернет за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/gov>.

2. Загальні положення

1.1. Терміни, що вживаються в цьому Договорі, якщо не надано іншого визначення в Договорі, застосовуються в розумінні, як то передбачено чинним законодавством України в сфері державних закупівель, Регламенту використання електронного майданчика Zakupivli.pro в комерційних торгах (за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/commercial>) та Інструкції про порядок використання електронної системи закупівель у разі здійснення допорогових закупівель (за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/gov>).

1.2. Положення цього Договору також поширюється на взаємодію Користувача із електронним майданчиком через завантажений мобільний додаток «Zakupivli.pro - державні та комерційні закупівлі», який є вільним до завантаження на мобільні пристрої та поширюється через Google Play та/або App Store.

3. Предмет Договору

2.1. Предметом Договору є надання Оператором доступу до програмної продукції у вигляді онлайн-сервісу Zakupivli.pro з правом на використання зазначеної програмної продукції під час проведення процедур комерційних закупівель та процедур публічних (державних) закупівель, за допомогою мережі Інтернет (надалі - доступ до онлайн-сервісу Zakupivli.pro).

2.2. Підписуючи цей Договір Користувач погоджується з умовами і зобов'язується виконувати Політику конфіденційності (знаходиться в мережі Інтернет за посиланням <https://zakupivli.pro/privacy-policy>), Регламент

granted customized access to program products. In the personal account information about the user, bidding progress, his/her electronic documents are stored, access to online services is granted, etc. Upon registration at the electronic trading platform, the Personal Account is assigned an individual number by it (hereinafter referred to as the "ID of the Personal Account").

1.5. Regulations means a set of rules of user's behavior at the electronic trading platform and a procedure of its interaction with the electronic trading platform, functional opportunities of the ITS, and the system in general. For the purposes of this Agreement regulations mean the Regulation of using Zakupivli.pro electronic trading platform in commercial bidding available on the Internet at <https://zakupivli.pro/regulations/commercial> and an Instruction on use of the electronic procurement system for subthreshold procurements available on the Internet at: <https://zakupivli.pro/regulations/gov>.

2. General provisions

1.1. Terms used herein, unless another definition is provided in the Agreement, are applied in the meaning stipulated by applicable Ukrainian legislation in the field of public procurement, the Regulation of using Zakupivli.pro electronic trading platform in commercial bidding (at: <https://zakupivli.pro/regulations/commercial>) and the Instruction on use of the electronic procurement system for subthreshold procurements (at <https://zakupivli.pro/regulations/gov>).

1.2. Provisions of this Agreement shall cover interaction of the User with the electronic trading platform through downloaded mobile application - Zakupivli.pro – public and commercial procurements, available for mobile appliances at Google Play and/or App Store.

3. Scope of the Agreement

2.1. Scope of the Agreement shall be granting access by the Operator to program products in the form of Zakupivli.pro online service with a right to use the stated program product for commercial procurements and procedures of public procedures through the Internet (hereinafter referred to as the "Access to Zakupivli.pro online service").

2.2. Signing this Agreement, the User agrees with terms and shall be obliged to comply with the Confidential Policy (available on the Internet at: <https://zakupivli.pro/privacy-policy>), the Regulation of commercial procurements (available on the Internet at:

комерційних закупівель (знаходиться в мережі Інтернет за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/commercial>) і Інструкцію про порядок використання електронної системи закупівель у разі здійснення допорогових закупівель (знаходиться в мережі Інтернет за посиланням <https://zakupivli.pro/regulations/gov>), які є невід'ємною частиною Договору і своєю реєстрацією на електронному майданчику підтверджує свою безумовну згоду до їх дотримання.

2.3. Реєстрація Користувача на електронному майданчику здійснюється ним самостійно шляхом введення даних у відповідні поля форми реєстрації. Верифікація (активація функціональних можливостей Особистого кабінету) Користувача проводиться одним із способів ідентифікації/авторизації, визначених Кабінетом міністрів України або іншими нормативними документами, в т.ч., але не виключно, положеннями та регламентами адміністраторів центральних баз даних, на яких авторизовано електронний майданчик. В випадку верифікації Користувача на електронному майданчику, для проведення процедур комерційних закупівель, до нього застосовуються положення Регламенту комерційних закупівель.

4. Умови надання доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro

3.1. Доступ до онлайн-сервісу Zakupivli.pro надається Оператором Користувачу протягом строку дії Договору, але, в будь-якому випадку, не раніше дати верифікації Користувача (активація функціональних можливостей Особистого кабінету).

3.2. Датою початку надання доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro є верифікація Користувача на електронному майданчику після підписання цього Договору та заповнення всіх граф реєстраційної форми.

3.3. Зазначення Користувачем неповних або недостовірних відомостей під час заповнення реєстраційної форми є підставою для відмови Оператора від надання такому Користувачу статусу зареєстрованого Користувача та доступу до онлайн-сервісів електронного майданчика. Оператор залишає за собою право виправити внесені дані під час реєстрації Користувача згідно з відкритою інформацією з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.

3.4. Доступ до онлайн-сервісів електронного майданчика надається за принципом «як є». Оператор не гарантує, що надання доступу до користування онлайн-сервісами буде відповідати цілям та очікуванням Користувача або будь-яких інших осіб.

<https://zakupivli.pro/regulations/commercial>) and the Instruction on use of the electronic procurement system for subthreshold procurements (available on the Internet at: <https://zakupivli.pro/regulations/gov>) that are an integral part of this Agreement, and by registration at the electronic trading platform acknowledges his/her consent to their observance.

2.3. Registration of the User at the electronic trading platform shall be made by him/herself by entry of data in relevant fields of a registration form. Verification (activation of functional opportunities of the Personal Account) of the User shall be made by one of ways of identification/authorization stipulated by the Cabinet of Ministers of Ukraine or other regulations, including but not limited to provisions and regulations of administrators of central databases where the electronic trading platform is authorized. In case of verification of the User at the electronic trading platform for purposes of commercial procurement procedures, he/she shall be covered by the Regulation of commercial procurements.

4. Terms of granting access to Zakupivli.pro online service

3.1. Access to Zakupivli.pro online service shall be granted by the Operator to the User during the term of this Agreement, but in any case not earlier a date of User's verification (activation of functional opportunities of the Personal Account).

3.2. Date of granting access to Zakupivli.pro online service shall be date when the User is verified at the electronic trading platform upon signing of this Agreement and completion of all registration form fields.

3.3. Entry of incomplete or false data by the User in the registration form shall be a reason for the Operator's refusal to assign the status of Registered User to such User and to grant access to online services of the electronic trading platform. The Operator shall reserve a right to correct the entered in course of registration data of the User according to public information from the Unified State Register of Legal Entities, Individual Entrepreneurs and Public Associations.

3.4. Access to online services of the electronic trading platform shall be granted basing on as is principle. The Operator does not guarantee that granting of access to online services comply with purposes and expectations of the User or any other parties.

5. Ціна доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro та умови оплати

4.1. Загальна ціна Договору складається із суми цін доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro, зазначених в усіх актах про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції, підписаних Сторонами згідно з цим Договором. Сторони погодили, що акт про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції є первинним документом, який засвідчує факт надання Оператором та отримання Користувачем доступу за цим Договором.

4.2. Ціна доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro визначається згідно з обраними Користувачем тарифами, які розміщені за посиланнями:

- <https://zakupivli.pro/rates/supplier>
- <https://zakupivli.pro/rates/customer>

4.3. Надання доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro здійснюється на умовах 100% післяплати. Оплата здійснюється у безготівковій формі шляхом перерахування Користувачем грошових коштів у доларах на банківський рахунок Оператора на підставі рахунку, який надається Користувачеві Оператором.

Оплачена Користувачем вартість доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro перераховується у національну валюту України (гривню) за курсом Національного банку України на дату виставлення акта про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції.

4.4. Протягом 10 (десяти) календарних днів з дати закінчення кожного календарного місяця Оператор зобов'язується надати Користувачу, підписаний зі своєї сторони акт про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції у 2 (двох) примірниках, по одному для кожної зі Сторін.

4.5. Користувач зобов'язаний підписати акт про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції та передати його Оператору протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту надіслання його Оператором Користувачу, або в цей же строк надати мотивовані заперечення. Якщо протягом 5 (п'яти) календарних днів з моменту надіслання акту акт про надання доступу до онлайн-сервісу з правом на використання програмної продукції Користувачем Оператору, акт не підписаний Користувачем та/або не переданий Оператору, та/або на нього не надійшли мотивовані заперечення, то Послуги вважаються наданими належним чином та прийнятими Користувачем, так, якби акт був належним чином підписаний Користувачем.

4.6. Оператор повідомляє Користувача про зміну Тарифів шляхом розміщення відповідного

5. Price of access to Zakupivli.pro online service and payment terms

4.1. The total price of the Agreement consists of the sum of the prices for access to the Zakupivli.pro online service, specified in all acts on granting access to the online service with the right to use software products, signed by the Parties in accordance with this Agreement. The parties agreed that the act of providing access to the online service with the right to use software products is the primary document that certifies the fact that the Operator has provided and the User has received access under this Agreement.

4.2. Price of access to Zakupivli.pro online service shall be calculated according to selected by the User rates available at:

- <https://zakupivli.pro/rates/supplier>
- <https://zakupivli.pro/rates/customer>

4.3. Providing access to the online service Zakupivli.pro is carried out on 100% postpay. Payment shall be made by bank transfer in USD by the User to the Operator's account basing on an invoice issued to the User by the Operator.

The cost of access to the Zakupivli.pro online service paid by the User is recalculated in the national currency of Ukraine (hryvnia) at the exchange rate of the National Bank of Ukraine on the date of issuance of the act of granting access to the online service with the right to use software products.

4.4. Within 10 (ten) calendar days upon the end of each calendar month the Operator shall be obliged to provide the User with a signed by it statement of granting access to the online service with the right to use the program products in 2 (two) copies, one for each of the Parties.

4.5. The User shall be obliged to sign the statement of granting access to the online service with the right to use the program products and to send it to the Operator within 5 (fifth) calendar days upon its receipt by the User to the Operator, or within the same term to provide reasonable objections. If within 5 (fifth) calendar days after the User sent the statement of granting access to the online service with the right to use the program products by the Operator to the User, the statement is not signed by the User and/or not given to the Operator, and/or reasonable objections are not provided, in such case the Services shall be deemed duly provided and accepted by the User, as if the statement was duly signed by the User.

4.6. The Operator shall notify the User of changes in the Rates by posting relevant notice in the Personal

повідомлення в Особистому кабінеті Користувача. Користувач, у разі незгоди з переглянутим Тарифом, має право відмовитись від Договору, повідомивши про це Оператора письмово або за допомогою засобів телекомунікаційного зв'язку не пізніше ніж через 5 днів від дати отримання такого повідомлення. У разі неотримання відмови вважається, що Користувач погоджується з новим Тарифом.

4.7. Оплата доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro здійснюється за банківськими реквізитами, зазначеними у рахунку на оплату, який формується та надається Користувачеві Оператором. Оплата здійснюється із обов'язковою вказівкою ID Особистого кабінету Користувача, а також найменування Користувача. При цьому, будь-які кошти, отримані на банківський рахунок Оператора із призначенням платежу, що відповідає ID Особистого кабінету та найменування Користувача, визнаються для цілей цього Договору коштами, сплаченими Користувачем.

4.8. Банківські витрати сплачуються Сторонами наступним чином:

- 4.8.1. витрати банку Оператора – за рахунок Оператора;
- 4.8.2. витрати банку Користувача – за рахунок Користувача;
- 4.8.3. Користувач також сплачує витрати, пов'язані з комісією банку-кореспондента (банку-посередника) та можливі додаткові податки, що передбачені на території Користувача.

6. Внесення змін до Договору

5.1. Зміни умов Договору можуть бути внесені на будь-якому етапі виконання Договору за згодою Сторін, шляхом підписання відповідної додаткової угоди до Договору.

5.2. Не допускаються будь-які відхилення або зміни умов Договору, за винятком письмових додатків до Договору, підписаних обома Сторонами, якщо інше не встановлено Договором.

7. Відповідальність Сторін

6.1. За невиконання або неналежне виконання Договору Сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України та цим Договором.

6.2. Кожна із Сторін самостійно відповідає за якість, працездатність, легальність програмного забезпечення, яким вона користується.

6.3. За порушення Користувачем строків оплати доступу до онлайн-сервісу Zakupivli.pro за Договором та/або у разі несплати/несвочасної оплати виставленого рахунку, Користувач виплачує Оператору штраф у розмірі 10% за кожний день прострочення від загальної суми Договору.

Account of the User. In case the User does not accept the changed Rates, he/she shall be entitled to repudiate the Agreement having notified thereof the Operator in writing or using telecommunication services not later than 5 days upon receipt of such notice. If refusal is not received it shall be deemed that the User accepts the new Rates.

4.7. Payment for access to the online service Zakupivli.pro is made according to the bank details specified in the payment invoice, which is formed and provided to the User by the Operator. Payment shall be made with compulsory statement of the ID of User's Personal Account, and User's name. Moreover, payment made to Operator's bank account should include reference corresponding to the ID of User's Personal Account and User's name and it shall be accepted as payment for purposes of this Agreement paid by the User.

4.8. All the bank expenses shall be paid by the Parties as follows:

- 4.8.1. expenses of the Operator's bank - by the Operator,
- 4.8.2. expenses of the User's bank - by the User;
- 4.8.3. the User also pays the costs associated with the commission of the correspondent bank (intermediary bank) and possible additional taxes provided for in the User's territory.

6. Amendments to the Agreement

5.1. The Agreement may be amended at any time of execution hereof by mutual consent of the Parties by way of signing an additional agreement to the Agreement.

5.2. Any deviations from or changes to the terms and conditions of the Agreement, except for written annexes hereto signed by both Parties shall not be permitted unless otherwise provided herein.

7. Liability and limitation of liability

6.1. For breach of the Agreement the Parties shall bear responsibility set forth herein and/or by the current legislation of Ukraine.

6.2. Each Party shall be solely liable for the quality, efficiency, legality of software, which it utilizes.

6.3. If the User violates the terms of payment for access to the Zakupivli.pro online service under the Agreement and/or in case of non-payment/late payment of the issued invoice, the User shall pay the Operator a fine of 10% for each day of delay from the total amount of the Agreement.

8. Порядок вирішення спорів

1.1. Усі спори та розбіжності, пов'язані з Договором, Сторони вирішують шляхом переговорів.

1.2. Якщо відповідний спір не можливо вирішити шляхом переговорів, він вирішується в судовому порядку шляхом передачі такого спору на розгляд до Міжнародного комерційного арбітражного суду при Торгово-промисловій палаті України із застосуванням матеріального та процесуального права України.

9. Форс-мажор

2.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове, повне невиконання або неналежне виконання зобов'язань за цим Договором у разі, якщо невиконання або неналежне виконання зобов'язань є наслідком дії непереборної сили, тобто надзвичайних і невідворотних обставин, які Сторони не могли ні передбачити, ні запобігти їх настанню (обставини форс-мажору), а саме: пожежі, повені, землетрусу, страйку, масових безпорядків, заколоту, війни, або дій органів державної влади та інших обставин, що роблять неможливим виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань, і якщо такі обставини безпосередньо вплинули на виконання Сторонами взятих на себе зобов'язань за Договором.

2.2. У разі настання обставин форс-мажору під час дії даного Договору, виконання зобов'язань за даним Договором відкладається на термін дії обставин форс-мажору.

2.3. Сторона, що не може виконати зобов'язання за Договором, повинна негайно, але не пізніше ніж через 3 (три) календарні дні після настання обставин форс-мажору, письмово повідомити про це іншу Сторону. Те ж саме стосується моменту закінчення дії обставин форс-мажору. Несвоєчасне повідомлення про настання обставини форс-мажору позбавляє відповідну Сторону права посилаючись надалі на зазначені вище обставини як на підставу для звільнення від відповідальності за невиконання або неналежне виконання, цілком або частково, взятих на себе зобов'язань за цим Договором. Настання обставин форс-мажору, повинно бути підтверджено довідкою відповідного компетентного органу.

10. Строк дії Договору та інші умови

3.1. Цей Договір набуває чинності з моменту його підписання Сторонами та діє протягом 1 (одного) календарного року, але у будь-якому випадку до повного виконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором. Якщо за 10 (десять) календарних днів до дати закінчення строку дії Договору жодна із Сторін не повідомила іншу про

8. Dispute settlement procedure

7.1. All disputes and disagreements related to the Agreement shall be settled by the Parties through negotiation.

7.2. If a dispute can not be settled through negotiations, the same shall be settled in court through filing a dispute for consideration to the International Commercial Arbitration Court of the Chamber of Commerce of Ukraine with the application of substantive and procedural law of Ukraine.

9. Force-majeure

8.1. The Parties shall not be liable for partial, complete failure to perform or improper performance of obligations hereunder, if the failure to perform or improper performance of obligations is the result of force majeure, i.e. extraordinary and unavoidable circumstances, which the Parties could neither foresee nor prevent (force majeure circumstances), such as: fire, flood, earthquake, strike, mass riots, rebellion, war or acts of public authorities and other circumstances which render impossible for the Parties to perform the assumed obligations, and if such circumstances directly affected the performance by the Parties of assumed obligations hereunder.

8.2. In the event of force majeure circumstances during the term hereof, the performance of obligations hereunder shall be postponed for the duration of such force majeure circumstances.

8.3. The Party unable to comply with its obligations hereunder shall immediately, but not later than three (3) calendar days of force majeure occurrence, notify the other Party. The same shall apply to the end of the effect of force majeure. Untimely notification of the occurrence of force majeure circumstances shall deprive the corresponding Party of the possibility to rely on the above circumstances as the grounds for exemption from liability for failure to perform or improper performance, in whole or in part, of assumed obligations hereunder. The onset of force majeure circumstances shall be confirmed by the competent authority.

10. The term of Agreement and termination

9.1. The Agreement shall come into force upon signature by the Parties and is valid for one (1) calendar year, but in any case until complete fulfilment by the Parties of obligations hereunder. If neither Party, ten (10) days prior the date of expiry of the Agreement, informed the other Party of the termination of this

припинення даного Договору, то строк дії цього Договору вважається пролонгований на кожний наступний рік.

3.2. Договір може бути припинений у будь-який час за згодою Сторін.

3.3. У разі зміни правового статусу чи будь-яких інших змін в реквізитах Сторін (найменування, банківських реквізитів, поштової адреси, фактичного місцезнаходження), Сторони зобов'язуються в 5-денний строк письмово повідомити одна одну про такі зміни.

3.4. Цей Договір укладений українською та англійською мовами у 2 (двох) оригінальних примірниках – по одному примірнику для кожної із Сторін. У випадку розбіжностей між українським та англійським текстами Договору, перевага надається українському тексту.

11. Персональні дані

4.1. Шляхом підписання цього Договору, Сторони надають один одному право та згоду на обробку їх персональних даних, безстроково, відповідно до діючого в Україні законодавства та Регламенту Європейського Парламенту і Ради (ЄС) 2016/679 від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб у зв'язку з оприлюдненням персональних даних і про вільний рух таких даних, та про скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент по захисту даних) (надалі - Регламент GDPR).

4.2. Для цілей цього розділу під персональними даними Сторін маються на увазі персональні дані представника(-ів) Сторін, їх посадових осіб, власників/засновників та/або акціонерів/учасників (надалі разом «Представники», «Суб'єкти даних»), в тому числі дані щодо їх імені, адреси (в тому числі поштової, та адреси електронної пошти), номеру телефону, ідентифікаційні номери, дані про місцезнаходження, IP-адреси, фото, геолокації, файли cookies. Не є персональними даними інформація про юридичну особу, в тому числі про найменування, і організаційно-правову форму, а також реквізити юридичної особи.

4.3. Для цілей цього Договору під обробкою персональних даних розуміється будь-яка операція або набір операцій, що визначені Регламентом GDPR по захисту даних, в тому числі збір, запис, організація, структурування, зберігання, переробка або зміна, пошук і вибірка, експертиза, використання, розкриття шляхом передачі, розсилання або інший спосіб надання для доступу, групування або комбінація, відбір, видалення та знищення.

4.4. Сторони визнають і підтверджують, що обробка персональних даних Сторін необхідна для виконання цього Договору та здійснюється виключно в межах необхідних для забезпечення

Agreement, the term hereof shall be considered extended for each subsequent year.

9.2. The Agreement may be terminated at any time upon consent of the Parties.

9.3. In the event of change in legal status or any other change in the details of the Parties (name, bank details, postal address, actual location), the Parties shall notify such change within 5-day period.

9.4. This Agreement is made in Ukrainian and English in 2 (two) original copies – one for each Party. In case of differences between the Ukrainian and English texts of the Agreement, the Ukrainian text shall prevail.

11. Personal data

10.1. By signing this Agreement, the Parties shall grant each other the right and consent, without limit in time, to processing their personal data in accordance with the current legislation of Ukraine and Regulation of the European Parliament and of the Council (EC) 2016/679 of 27 April 2016 on protection of individuals with regard to the disclosure of personal data and free transfer of such data, and the repeal of Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) (hereinafter referred to as the GDPR Regulation).

10.2. For the purposes of this paragraph, personal data of the Parties shall refer to personal data of the representative(s) of the Parties, their officials, owners/founders and/or shareholders/participants (hereinafter collectively referred as the Representatives, Data Subjects), including their name, address (including postal address, email address), phone number, identification numbers, location data, IP addresses, photos, geolocation, cookies. Information on a legal entity, including name and business legal structure, as well as details of the legal entity, shall not be considered as personal data.

10.3. For the purposes of this Agreement, the processing of personal data means any operation or set of operations defined by GDPR Regulation for the protection of data, including collection, recording, organization, structuring, storage, processing or modification, search and selection, examination, use, disclosure by transfer, distribution or other means for providing access, grouping or combination, selection, removal and destruction.

10.4. The Parties acknowledge and confirm that the processing of personal data of the Parties is lawful and necessary for the purpose of execution of this Agreement and shall be carried out only to the extent

виконання Договору та/або захисту інтересів Сторін у зв'язку із таким договором, та є правомірною. Крім того, підписанням цього Договору представники Сторін надають свою згоду на обробку їх персональних даних для цілей виконання цього Договору, та в цілях направлення/отримання/доставки кореспонденції у зв'язку з виконанням цього Договору (в тому числі але не виключно документів, посилок, бандеролей, електронних повідомлень, товару, продукції, зразків, отримання оплати в банку, грошових переказів), а також для цілей отримання інших сервісів сайту Zakupivli.pro. Сторона Договору, яка надає іншій Стороні персональні дані своїх Представників в цілях виконання цього Договору, гарантує наявність згоди такої особи на обробку її даних, та зобов'язується повідомити цю особу про передачу її даних.

4.5. Сторона, в особі її представника/керівника чи посадової особи, яка представляє таку Сторону у відносинах за цим Договором та персональні дані якої зазначені в реквізитах до цього Договору або надані Стороною з метою комунікації за договором (Суб'єкт даних, Представник) надає свою безумовну згоду на обробку його персональних даних для маркетингових цілей, в тому числі для отримання маркетингових повідомлень та рекламних пропозицій від іншої Сторони як під час виконання цього Договору, так і протягом двадцяти років після припинення його дії.

4.6. Кожна із Сторін відповідає за обробку персональних даних іншої Сторони та за дотримання прав її суб'єктів персональних даних, в тому числі права на доступ до даних, права на отримання копії даних, права на виправлення даних, права на обмежену обробку даних, права на перенос даних і права на заперечення. Кожна Сторона має право подати скаргу до відповідного надзорного органу в разі порушення іншою Стороною прав суб'єктів персональних даних такої Сторони.

4.7. Кожна із Сторін має право вилучити доступу до її персональних даних, їх виправлення або видалення, обмеження обробки або заперечення проти обробки, перенесення персональних даних, а протилежна Сторона зобов'язана виконати таку вимогу. Кожна Сторона має право відізвати свою згоду на обробку персональних даних шляхом письмового повідомлення про це іншої Сторони.

4.8. Автоматизоване індивідуальне прийняття рішень, в тому числі складання профілю, може здійснюватися тільки в разі, якщо це є необхідним для виконання цього Договору, або якщо суб'єкт персональних даних надав на це свою пряму згоду.

4.9. Для цілей виконання цього Договору персональні дані Сторони можуть бути надані іншою Стороною наступним особам: підрядникам, інтернет-провайдеру, власнику електронного майданчика Zakupivli.pro, особам що здійснюють доставку товару чи кореспонденції, працівникам,

necessary to ensure the performance hereof and/or protection of the interests of the Parties in connection with such Agreement. In addition, by signing this Agreement, the representatives of the Parties give their consent to the processing of their personal data for the purposes of this Agreement, and for the purpose of sending/receiving/delivering correspondence in connection with the performance hereof (including but not limited to documents, parcels, packets, electronic messages, goods, products, samples, receipts of bank payment, money transfers), as well as for the purpose of obtaining other services from the web-site Zakupivli.pro. Party hereto, which provides the other Party the personal data of its Representatives for the purpose of performance hereof, hereby guarantees the consent of such person for processing of its data, and undertakes to notify this person of the same.

10.5. Party hereto, represented by its representative/manager or official representing such Party in relations hereunder, and whose personal data is specified in the details hereof or provided by a Party for the purpose of communication hereunder (Data Subject, Representative), hereby grants its unconditional consent to processing of its personal data for marketing purposes, including for receiving marketing communications and promotional offers from the other Party, both during the term, and within twenty years after termination hereof

10.6. Each Party shall be responsible for processing personal data of the other Party and for the observance of the rights of the personal data subjects, including rights to access data, the right to receive a copy, the right to correction thereof, the right to limited data processing, the right to transfer data and the right to waive the same. Each Party shall have the right to submit a complaint to the relevant supervisory authority in case the other Party violates the rights of its personal data subjects.

10.7. Each Party shall have the right to request access to its personal data, to correct or delete the same, to restrict processing or object to processing, to transfer personal data, and the other Party is required to comply with such a request. Each Party shall have the right to withdraw its consent to processing personal data by notifying the other Party in writing.

10.8. Automated individual decision-making, including making a profile, can only be carried out, if it is necessary for the performance hereof, or if the personal data subject has given its direct consent for the same.

10.9. For the purposes of this Agreement, the personal data of the Party may be provided by the other Party to the following persons: contractors, Internet provider, owner of the electronic platform Zakupivli.pro, persons delivering goods or correspondence, employees, founders/participants of the Party, banks and other

засновникам/учасникам Сторони, банкам та іншим фінансовим установам для переказу грошових коштів, центральній базі даних електронної системи PROZZORO. При цьому, інформація про ім'я та прізвище представника/керівника чи посадової особи, яка представляє таку Сторону у відносинах за цим Договором та яка зазначена як представник в Особистому кабінеті на Електронному майданчику, буде передана до центральної бази даних електронного системи PROZZORO, власником якої є Державне підприємство «ПРОЗОРРО».

4.10. Для забезпечення виконання цього договору, про що Користувач надає свою безумовну згоду, на сайті Оператора Zakupivli.pro розміщуються для публічного доступу наступні персональні дані Користувача: прізвище та ім'я, якщо така інформація або була вказана під час реєстрації, або в подальшому були внесені зміни відповідної контактної особи.

4.11. Кожна сторона зобов'язується здійснювати обробку персональних даних іншої Сторони способом, що забезпечує відповідну безпеку персональних даних, включаючи захист від несанкціонованої або незаконної обробки, а також від випадкової втрати, пошкодження або знищення, з використанням відповідних технічних і організаційних заходів (в тому числі псевдонімізації таких даних), тощо.

4.12. Персональні дані, отримані у зв'язку з виконання цього Договору зберігаються протягом п'яти років після останньої активної дії на сайті/майданчику Оператора.

4.13. Підписанням цього Договору Сторони стверджують, що вся надана інформація, що становить персональні дані, надана Сторонами на законних підставах і вони мають право її використовувати та розпоряджатися нею. Крім того, Користувач підтверджує, що йому в доступній формі, зрозуміло і в повному обсязі була надана вся інформація, передбачена статтею 13 Регламенту GDPR.

financial money transfer institutions, the central database of PROZZORO electronic system. In this case, the information on the name of the representative/manager or official representing such a Party in relations hereunder, specified as a representative in the Member Area of Electronic platform will be transferred to the central database of PROZZORO electronic system, the owner of which is the State Enterprise "PROZORRO".

10.10. To ensure this Agreement, as unconditionally agreed upon by the User, the following personal data of the User shall be placed on the website of the Operator's – Zakupivli.pro, for public access: name and surname, if such information was indicated either during registration or changes were made in the future to the relevant contact person.

10.11. Each Party undertakes to process the personal data of the other Party in a way that ensures adequate protection of personal data, including protection against unauthorized or unlawful processing, as well as accidental loss, damage or destruction, using appropriate technical and organizational measures (including pseudonymization of such data), etc.

10.12. Personal data received in connection therewith shall be subject to maintenance for a period of five years after the last active action on the Operator's site/platform.

10.13. By signing this Agreement, the Parties assert that all information provided herein, which constitutes personal data, is provided by the Parties on legal grounds and they have the right to use and dispose of the same. In addition, the User represents that he was delivered all the information in full, in comprehensible and clear form, provided for in Article 13 of the GDPR Regulation.

12. Реквізити та підписи Сторін

Користувач

RLS TEKSTİL İNŞAAT DIŞ TİCARET LİMİTED
ŞİRKETİ
Address: PINAR MAH. MAVİ BLV. AL SITESİ C
BLOK NO: 79 /1B SEYHAN/ ADANA
TR49 0006 4000 0026 0260 1736 35 (USD)
TÜRKİYE İS BANKASI Branch:
KURTTEPE/ADANA (6026)
Swift Code: ISBKTRIS

12. Addresses and bank details of the Parties

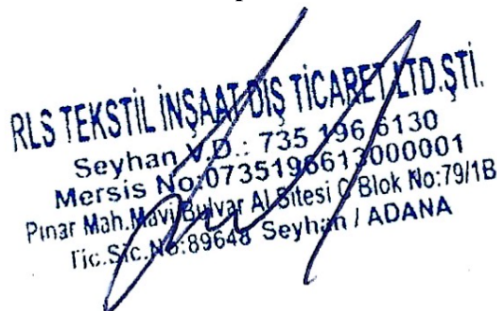
User

RLS TEKSTİL İNŞAAT DIŞ TİCARET LİMİTED
ŞİRKETİ
Address: PINAR MAH. MAVİ BLV. AL SITESİ C
BLOK NO: 79 /1B SEYHAN/ ADANA
TR49 0006 4000 0026 0260 1736 35 (USD)
TÜRKİYE İS BANKASI Branch:
KURTTEPE/ADANA (6026)
Swift Code: ISBKTRIS

Від імені Користувача

On behalf of the User

Baturalp ERGEN



Оператор

Operator

ТОВ «ЗАКУПІВЛІ.ПРО»

ZAKUPIVLI.PRO LLC

Адреса: 02121, Україна, м. Київ, Харківське шосе,
буд. 201-203, літ. 3В
UA353052990000026002016208303 (Долар)
АТ КБ "ПРИВАТБАНК" У М.КИЄВІ
Адреса банку: Україна, 01001, м. Київ, вул.
Грушевського, 1Д,
SWIFT code: PBANUA2X
Рахунок у банку-кореспонденті: 001-1-000080
SWIFT code банку-кореспондента: CHASUS33
Банк-кореспондент: JP Morgan Chase Bank, New
York, USA

Address: 02121, Ukraine, Kyiv, Kharkivske shose,
building 201-203, letter "3V"
UA353052990000026002016208303 (USD)
PJSC RAIFFEISEN BANK AVAL
Bank address: 1D Hrushevskoho str., 01001, KIEV,
UKRAINE
SWIFT code: PBANUA2X
Account in the correspondent bank: 001-1-000080
SWIFT code: CHASUS33
Correspondent bank: JP Morgan Chase Bank, New York,
USA

Директор

Director

Н.І. Ковальова/ N. Kovalova

ТОВ «

